

ЛАБОРАТОРНА РОБОТА №1

ДІСЦИПЛІНИ – ІНФОРМАТИКА І КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ОСНОВИ ІНФОРМАТИКИ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ТЕМА: «Інтерфейс програми SDL TRADOS 2007 та його функціональні складники»

МЕТА: ознайомитися з інтерфейсом користувача програми SDL TRADOS 2007 та його функціональними характеристиками.

Обладнання: комп'ютер, ноутбук, Microsoft Word 2003-2007, SDL TRADOS 2007, документи у форматах doc, docx-2007 з однаковими текстами англійською мовою, та документ зі зміненим текстом англійською мовою формату doc, docx-2007

ХІД РОБОТИ

1. Відкрийте програму SDL TRADOS 2007 та опишіть складові інтерфейсу TRADOS Synergy. Данні вносяться в таблиці 1. та 1.2. Якщо немає даних про певну позначку в таблиці, ставимо прочерк.

Таблиця 1. Характеристики загальних вкладок

Назва вікна	Опції вікна	Функція опції	Терміни виконання
Start			
Today			
Projects			
Reports			
Files			

Таблиця 1.2. Базові функції інтерфейса вікна «Start»

Назва компоненту	Стислий опис вигляду піктограми	Функція компоненту
Create New Project		
Open Package		
Start Translation		
Create Project Package		
Create Translation Memory		
Open Translation Memory		
Align Translation Files		
Manage Tag Settings		

Manage Filter Settings		
Glue Source Files		
Convert XLIFF Files		

2. Відкрийте Translator's Workbench. За алгоритмом, який пропонує майстр ТМ, створіть проект перекладу та файл наколювала перекладів, або пам'яті перекладів з англійської на українську. Чому важливий однаковий вибір одного варіанту цільової мови для проекту та накоплювача? Закрийте TRADOS Synergy та Translator's Workbench. Детально опишіть дії зі створення проекту та ТМ-файла.
3. Відкрийте перший документ та зверніть увагу на нову піктограму в панелі інструментів (2003) або надлаштуваннях (2007). Чому не відбувається розгортання панелі інструментів Trados 2007 в відкритих документах doc або docx?
4. Охарактеризуйте розгорнуту панель інструментів у таблиці 2
Таблиця 2

Назва піктограми	Стислий опис вигляду піктограми	Функція піктограми
Open		
Open/Get		
Get Translation		
Restore Source		
Copy Source		
Set/Close next Open/Get		
Translate to Fuzzy		
Set/Close		
Close		
Concordance		
Get Previous Placeable		
Get Current Placeable		
Get Next Placeable		
Get Previous Term		
Get Current Term		
Get Next Term		

5. Здійснить переклад тексту з використанням панелі інструментів TRADOS. Чому при першому перекладі програма не в змозі працювати автоматично?
6. Зробіть поступовий переклад наступного документу, з використанням ТМ-файлу від попередньої сесії. Чи є відмінності перекладу від оригіналу?

7. Зробіть поступовий переклад документу, у якому текст відрізняється від попереднього. Чому у деяких випадках потрібно редагування, а в інших – робити переклад порожніх сегментів, якщо вони присутні?

Сформулюйте висновки лабораторної роботи за такими параметрами:

1. Технологія Translation Memory:
2. Зручність користування інтерфейсом:
3. Функції вікна Translator's Workbench:
4. Якість автоматичного перекладу: